

f
497.6
P425

Daniel Cosío Villegas.
COLEGIO DE MÉXICO

UN PEQUEÑO VOCABULARIO
en
CHINANTECO DE COMALTEPEC

EL COLEGIO DE MEXICO

f/497.6/P425



3 905 0296463 D

UN PEQUEÑO VOCABULARIO
en
CHINANTECO DE COMALTEPEC



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

primera edición
Un Pequeño Vocabulario
en
chinanteco de Comaltepec
y en español
Q4-4-791 México, D.F. 2C
1984

Propósito

Este pequeño vocabulario es como un pre-diccionario, que tiene como propósito el que los hablantes del chinanteco de Comaltepec, Oax. se vayan familiarizando con el uso de un diccionario en tanto que reciben su diccionario completo, el cual será publicado dentro de algunos años.

Con este pequeño libro aprenderán a buscar palabras en chinanteco cuando se encuentran escritas en orden alfabético. También, cada palabra tiene su clasificación gramatical y su traducción al español.

Para los hablantes del español que están interesados en aprender un poco del idioma chinanteco, en la última sección del libro se presentan todas las palabras de este vocabulario, alistadas en orden alfabético en español con su respectiva traducción al chinanteco.

Al seleccionar las palabras incluidas en este libro, se escogieron algunas palabras para cada letra del alfabeto y ejemplos de cada clase gramatical.

Clasificaciones gramaticales

Para hacer una diferencia entre las varias clases de verbos y adjetivos, se han utilizado las siguientes notaciones:

Los verbos que se refieren a gente o a animales están señalados así: animado (an) y (alguien), por ejemplo:

'áaiñ³ *v an* entierra (*a alguien*).

Los adjetivos que describen a gente o a animales están señalados así: animado (an) y (de gente), por ejemplo:

gáng³ *adj an* dos (*de gente*).

Los verbos que se refieren a cosas están señalados así: inanimado (inan) y (algo) por ejemplo:

'éer³ *v inan* echa líquido (*a algo*).

Los adjetivos que describen las cosas están señalados así: inanimado (inan) y (de cosas), por ejemplo:

tú³ *adj inan* dos (*de cosas*).

Abreviaturas

adj	adjetivo
adv	adverbio
an	animado
conj	conjunción
f	femenino
inan	inanimado
interr	interrogativo
m	masculino
part	partícula
prep	preposición
pron	pronombre
s	sustantivo
v	verbo

El alfabeto y el orden alfabético

'a

b

c

ch

d

ds

'e

f

g 'g gü

h hu

'i

'i

j jg jl jn jñ

l 'l

m 'm

n 'n ng 'ng

ñ 'ñ

'o

'ø

p

q

r

s

t

'u

'h

y

El orden alfabético de las entradas será el orden de las letras del alfabeto chinanteco, tal y cómo se encuentra en la sección de aclaraciones en la página 23 con excepción del saltillo, el cual no es considerado como una letra aparte.

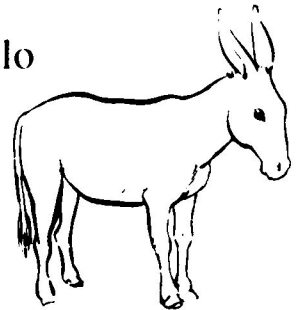
'a 'a¹²³ *adj*
 'a'ui'r² *v*
 'áaiñ³ *v an*
 'adsee⁴² *s*
 'áiñ¹² *v*
 'anéé²⁴ *s*
 'ár² jmií² *v*
 'áa²³ *s*

hondo, profundo
 bosteza
 entierra (*a alguien*)
 chisme
 planta
 fanega de maíz
 vadea
 puente



b bá¹⁴ *adj inan*
 bár² *v inan*
 bár² guoor² *v*
 bea²³ *s*
 béeiñ³ *v*
 bí² *s*
 bóo¹²⁴ *s*
 bú¹⁴ *s*

grandote (*de cosas*)
 pega (*a algo*)
 aplaude
 manojo
 enrolla
 fuerza
 pelota; vehículo
 burro



c ca'í¹² *s*
 ca'lóo³ *s*
 ca'r²³ jmií² *v*
 caang²⁴ *adj an*
 cabóo²⁴ *s*
 cajó *adv*

un peso
 tarde
 juega (*con agua*)
 paralizado (*de gente*)
 compadre
 también

cóo²⁴ *prep*

con

cuir² *v*

corre



ch chuiñ²³ *v an*

lo besa (*a alguien*)

chú⁴ *s*

niñito (*palabra de cariño*)

chu'r²³ *v inan*

besa (*a algo*)

d diée²⁴ *s*

santo, dios

dó *adv*

allá

doñi²³ **'ee**² *pron*

cualquiera (*de cosas*)

doo²⁴ *s*

aguamiel

Duu²⁴ *s*

Reforma

ds dsa⁶² *adv*

mañana

dsea² *s*

persona, gente

dsealii²⁴ *s*

muñeca

dsé'r²³ *v inan*

encuentra (*a algo*)

dsée²³ **jmíi**²³ *v*

llueve

dsii² *s*

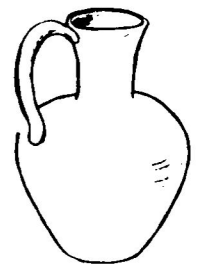
perro

dsir²³ *v*

muele (*en metate*)

dsuu³ *s*

jarro



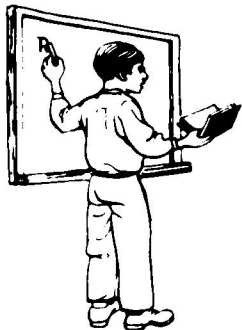
'e 'éang²³ adv

'ee² adv

'éiñ³ v

'éer³ v inan

'er²³ v inan



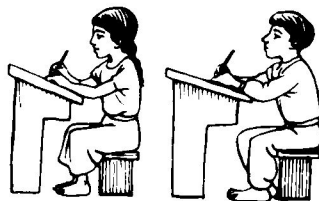
muy

temprano

corta (con la mano)

echa liquido (a algo)

enseña, muestra (algo)



'ér² v

'éé² s

'éé²³ s

desgrana maíz

tumba

tío

f fa²³ s

féng²³ dsír²³ v

fí⁴ s

fí'r² v

fii² adj inan

fi'í⁴ s

fii² s

fø²³ s

doctrina

tiene paciencia

cuerno

le chifla (a alguien)

resistente (de cosas)

tristeza

pueblo

susto



g	ga² <i>adj</i>	feo
	gáng³ <i>adj an</i>	dos (<i>de gente</i>)
	guí² <i>s</i>	aire
	guié³ <i>adj inan</i>	siete (<i>de cosas</i>)
	guiñ²⁴ <i>v an</i>	está sentado; está en casa (<i>una persona</i>)
	guiné'r² <i>v</i>	siente calor
	guiú³ <i>adj inan</i>	bueno, fino (<i>de cosas</i>)
	guu²⁴ <i>s</i>	buho
	'gaañ² <i>v</i>	lo regaña (<i>a alguien</i>)
	'gó'r² <i>v inan</i>	tiene miedo (<i>de algo</i>)
	'goo² <i>adj</i>	elegante
	'góiñ² <i>v an</i>	tiene miedo (<i>de alguien</i>)
	'gõiñ²³ <i>v</i>	es poderoso
	'gui'r²³ <i>v</i>	lo enciende (<i>vela; cigarro</i>)
	'guír² <i>v</i>	rompe (<i>tela; papel</i>)
	guá³ <i>s</i>	iglesia
	güeáiñ²³ <i>v</i>	llega (<i>a casa</i>)
	güeang¹⁴ <i>adj</i>	sagrado
	güí²³ <i>s</i>	zorra
	güii²⁴ <i>s</i>	ardilla
	güi'ír²³ <i>v</i>	sale
	güiquiñ³ <i>v</i>	tiene frío



	güituu³ <i>s</i>	lechuza
h	héiñ¹²³ <i>v</i>	le da de comer
	hui¹⁴ <i>s</i>	escama
	huí³ <i>adv</i>	lejos
	hui²³ <i>s</i>	chintlatlahua (<i>araña venenosa</i>)
	hui¹² <i>s</i>	baba
	hui¹² <i>adj inan</i>	liso, resbaloso (<i>de cosas</i>)
	huí²³ <i>v</i>	duele
	huíng²³ <i>adj</i>	difícil
	huu² coo² <i>s</i>	tira de penca de maguey
'i	'í⁴ dsír²³ <i>v</i>	es servicial
	'ia² <i>v</i>	hierve
	'ia¹²³ <i>adj inan</i>	bonito (<i>de cosas</i>)
	'iáang² dsír²³ <i>v</i>	está contento, es feliz
	'ie'dsinúu⁴ <i>s</i>	coyote
	'iing² dsír²³ <i>v</i>	es perezoso
	'ír² <i>pron</i>	él, ella, ellos, ellas
	'iuuiñ³ <i>v an</i>	está adentro (<i>una persona</i>)

'iing³ dsir²³ v

se le olvida; pierde el
conocimiento;
se desmaya

'iúu²⁴ s

chuparrosa



'i 'i²³ dsir²³ v

piensa

'i² líiñ³ v

tiene vergüenza

'iñ²³ v an

lo inyecta (*a alguien*)

'ii²⁴ s

hamaca

'íi²⁴ s

topil

'íiñ² v

brinca

'ir²³ v

lee

'í'r² v

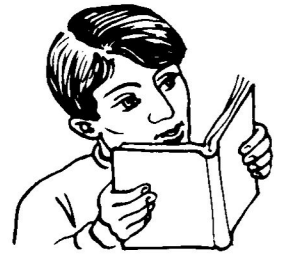
toma, bebe

'ii² s

ladrón

'íi²³ s

charco



j já¹³ s

verdad

je²³ s

sapo

jgáaiñ² v

se baja

jgiáang² adj

barato

jgo¹² adj inan

podrido (*de cosas*)

jgo'r² v

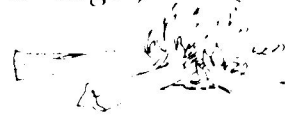
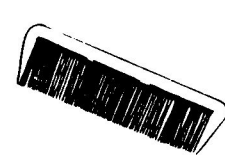
ahoga, sofoca

ji² s

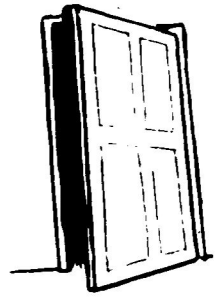
libro

jiáa²³ s

peña, peñasco

jiali' ²³ <i>adv interr</i>	¿por qué?
jiée' ² dsír' ²³ <i>v</i>	hace un favor
jiĩn' ² <i>v inan</i>	voltea (<i>a algo</i>)
ji' ² <i>s</i>	lumbre 
ji'iee' ³⁴ <i>s</i>	yegua
jla' ²⁴ <i>adj inan</i>	grande (<i>de ropa</i>)
jléeiñ' ² <i>v an</i>	tiembla (<i>alguien</i>)
jléiñ' ² <i>v inan</i>	afloja (<i>a algo</i>)
jli' ²⁴ <i>s</i>	tarima
jlí' ² <i>s</i>	peine 
jlii' ³ <i>s</i>	larva
jlír' ³ <i>v inan</i>	lo tapa, lo cubre (<i>a algo</i>)
jlíiñ' ³ <i>v an</i>	lo tapa, lo cubre (<i>a alguien</i>)
jlo' ⁴ <i>adj</i>	bueno, precioso
jmáaiñ' ² <i>v an</i>	lo hace (<i>como muñeca</i>)
jmang' ³ <i>adj inan</i>	puro (<i>de cosas</i>)
jmeá' ² <i>adj inan</i>	sabroso (<i>de cosas</i>)
jmi' ²⁴ <i>s</i>	zorrillo
jmiguié'r' ²³ <i>v inan</i>	lo calienta (<i>algo</i>)
jmi'aaíñ' ³ <i>v</i>	tiene hambre
jmi' ² <i>s</i>	agua
jmí' ²³ <i>s</i>	lluvia

jmii ²⁴ <i>s</i>	fiesta
jmíta ²⁴ dsír ²³ <i>v</i>	se asegura
jneá ² <i>v</i>	ilumina
jnée ² dsír ²³ <i>v</i>	se despierta
jnéeiñ ³ <i>v</i>	aparece (<i>alguien</i>)
jnir ²³ <i>v</i>	siembra
jní ²³ <i>s</i>	nube
jní ⁴ <i>s</i>	puerta
jnóor ²³ <i>v</i>	palmea (<i>tortilla, pan, tamal</i>)
jnúu ³ <i>v</i>	se une
jñiúuiñ ² <i>v an</i>	arrastra (<i>a alguien</i>)
jñiúuiñ ³ <i>adj an</i>	seis (<i>de gente</i>)
jñiu ² <i>s</i>	pelo (<i>de gente</i>)
jñiú ⁴ jó' ^o <i>s</i>	pelo (<i>de animal</i>)
jñiur ²³ <i>v inan</i>	arrastra (<i>a algo</i>)
jñiúu ³ <i>adj inan</i>	seis (<i>cosas</i>)
jóo' ²⁴ <i>s</i>	gusano
jobá' <i>adv</i>	entonces



l la'eáang ⁴ <i>adj</i>	mediano
lajji' ²⁴ <i>adv</i>	solamente
laná <i>adv</i>	ahora
liguí ³ <i>v inan</i>	se calienta (<i>algo</i>)
líiñ ²³ <i>v an</i>	parece (<i>alguien</i>)

lojmini³⁴ *s*
lu² *s*
'le'r²³ *v inan*
'lea² *v*
'lea²⁴ *adj inan*
'lee² *s*
'lée³ *s*

párpado
mosca
empuja (*a algo*)
está sucio (*de cosas*)
mugre (*de cosas*)
polvo
soldado



'leeiñ² *v an*
'leeiñ³ *v an*
'léer²³ *v*
'lii²⁴ *s*
'lo'⁴ *s*

está mojado (*alguien*)
está sucio (*alguien*)
hace daño
el muerto
gancho

m máng'²³ *s*
mee²⁴ *s*
mi'²³ *s*
mi²⁴ *adj inan*
mi'² *s*
mi'ñiúung'²⁴ *s*
micuí'⁴ *s*
Mo'ia²³ *s*

racimo de platano
paloma
panal; avispa
grueso (*de cosas*)
culebra, víbora
falda
maíz
Comaltepec

mocuu ³ <i>s</i>	aguja; libéula
motu ⁴² <i>s</i>	blanquillo, huevo
'ma ² <i>s</i>	árbol, madera
'malóo ²⁴ <i>s</i>	nopal
'mang ⁴ dsír ²³ <i>v</i>	es desfavorable
'maquí ⁴² <i>s</i>	pino
'mé'r ² <i>v inan</i>	aprieta (<i>a algo</i>)
'mear ²³ <i>v inan</i>	guarda (<i>a algo</i>)
'mi ²³ <i>s</i>	tela
'mi'jñiú ² <i>s</i>	cobija
'móo ²³ loo ²⁴ <i>s</i>	calambre
'móo ²⁴ <i>s</i>	mercado; precio



n nábí <i>adv</i>	apenas
née ³ <i>adj inan</i>	amarillo (<i>de cosas</i>)
ngáaiñ ²⁴ <i>v an</i>	nace (<i>alguien</i>)
ngí ² <i>s</i>	chayote
ngíiñ ²³ <i>v an</i>	pasa (<i>alguien</i>)
ngír ² <i>v</i>	contesta
ngír ³ <i>v</i>	rie
ngír ²³ <i>v</i>	cuela
ngir ²³ <i>v</i>	camina, anda, viaja
ngoo ²⁴ <i>s</i>	yerno
ngóin ² <i>v</i>	entiende



ngúu²³ *s*

'nga²⁴ *s*

'ngóo²⁴ *s*

ni²⁴ *prep*

Nicuí⁴ *s*

níing²⁴ *v*

nuu² *v*

núu²³ *s*

'náiñ²³ *v an*

'né³ *v*

'ní² **dsíir**²³ *v*

'nii²⁴ *s*

'ni²³ *adj inan*

'ni² *s*

'niiñ² *v an*

'nó²³ *v inan*

'nu² *pron*

'nufi² *s*

ñ **ñí**⁴ *s*

ñi²³ *s*

ñi²⁴ *s*

ñi'ia²³ *s*

carne

bosque; tepescuintle

otro lado

en, sobre, encima de

Oaxaca

brota (*de agua*)

está obscuro

estrella; jabón

lo busca (*a alguien*)

se necesita

está malhumorado

mecate

tres (*de cosas*)

orilla

lo vende

busca (*a algo*)

tú, usted

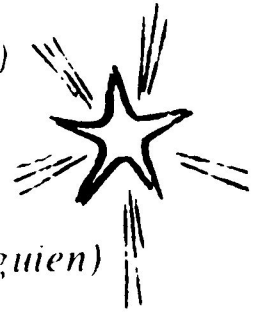
municipio

fierro

hilo

sal

escoba

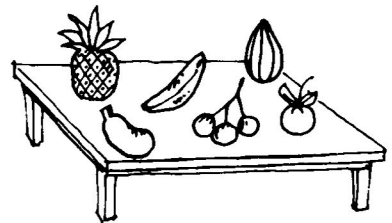


ñiing²⁴ dsír²³ v	tiene cuidado
ñijmí² s	padrino
ñir²³ v	sabe
ñísí¹² s	murciélago



ñú³ adj inan	nueve (<i>de cosas</i>)
ñuu² s	pato
'ñeá² adj inan	cinco (<i>de cosas</i>)
'ñea'r²³ pron	él mismo
'ñíiñ³ adj an	cinco (<i>de gente</i>)
'ñír²³ v	escupe
'ñiúng¹²³ s	cintura
'ñiúiñ¹² v an	lo amarra (<i>a alguien</i>)
'ñu² s	pez, pescado
'ñú'r² v inan	amarra (<i>a algo</i>)

O 'o'⁴ s	abono
'odsimoo³⁴ s	epazote
'ofi² s	fruta
'ojmí⁴ s	pozo
'onuu² s	hierba
'óor² v	grita




'óor³ *v inan* entierra (*a algo*)
 'óor³ *v* se queja (*de dolor*)

'p 'p'r²³ *v inan* pisa (*a algo*)
 'óiñ¹²³ *v an* lo pisa (*a alguien*)
 'óng¹² dsír²³ *v* adivina
 'óoiñ²³ *v* jala
 'óong² *adj* escaso
 'pøng³ *s* hostia
 'óor² *v inan* patea (*a algo*)
 'ór² too² *v* hace un hoyo
 'or²³ *v* canta



p pí¹⁴ *adj inan* chico (*de cosas*)
 ping¹⁴ *adj an* chico (*de gente*)
 pí¹⁴ *adj* pinto
 polee² *s* granadita

q	qui²³ <i>s</i>	basura
	quidsir²³ 'í¹² <i>v</i>	juzga
	quijmoo² <i>s</i>	soplador
	qui<u>u</u>iñ² <i>v an</i>	está flaco (<i>alguien</i>)
	qui<u>u</u>'r²³ <i>v inan</i>	corta (<i>con machete etc.</i>)
	qui<u>u</u>² <i>adj inan</i>	cuatro (<i>de cosas</i>)
	qui'²³ <i>s</i>	lagartija
	qui'c^{oo}²⁴ <i>s</i>	iguana
	qui² <i>s</i>	vela
		
r	r^aa<u>i</u>ñ² <i>v an</i>	está acostado (<i>a alguien</i>)
	r^aa<u>i</u>ñ³ <i>v an</i>	se levanta (<i>alguien</i>)
	rⁱ'⁴ <i>adj</i>	rubio
	roo² <i>s</i>	tabaco
	r^o'² <i>adj inan</i>	verde (<i>de cosas</i>)
	r^o^o² <i>adj</i>	plano
	r^o^oiñ² <i>v an</i>	lo abrazo (<i>alguien</i>)
	r^uiñ'² <i>s</i>	su hermano
	ru'^r²³ <i>v inan</i>	lava (<i>algo</i>)
s	sea² <i>v inan</i>	hay (<i>algo</i>)
	seeiñ² <i>v an</i>	hay, vive (<i>alguien</i>)
	sér'⁴ <i>s</i>	su mamá
	sir²³ <i>v</i>	lo borra

sii² <i>s</i>	base (<i>para olla redonda</i>)
siséng¹⁴ <i>v</i>	está pegado
sitée⁴ <i>v</i>	es decolorado
só'r² <i>v inan</i>	porta (<i>algo</i>)
sú <i>part interr</i>	¿qué?
suung² <i>adj</i>	quebradizo

t	ta'r²³ <i>v inan</i>	echa (<i>algo</i>)
	ta²⁴ dsíir²³ <i>v</i>	está enterado
	tée³ <i>v</i>	se decolora
	tee²⁴ <i>s</i>	rana
	tée³ <i>v inan</i>	están parados (<i>algunos cosas</i>)
	tiquiá'r⁴ <i>s</i>	su papá
	ti²³ dsíir²³ <i>v</i>	le gusta
	tóo² dsíir²³ <i>v</i>	se recuerda
	tu¹²³ <i>s</i>	olla; estómago
	tú³ <i>adj inan</i>	dos (<i>de cosas</i>)
	tar²³ <i>v</i>	asierra



'u	'ú² <i>s</i>	formón
	'ue¹² <i>adj inan</i>	duro (<i>de cosas</i>)
	'uiñ¹² <i>v an</i>	es chaparro (<i>alguien</i>)
	'uii²⁴ <i>s</i>	temascal

'uó'r² *v an*

se desmaya

'uó³ *s*

terreno

'úu²³ *s*

cazuela

'u²⁴ *adv*

no

'úu² *s*

chile



y yá'r² *v*

remoja

yaaiñ² *v an*

se hincha (*alguien*)

yúng'²³ *s*

viejita



yú'⁴ *adv*

arriba de

yü'r²³ *v*

apaga

yúü'²⁴ *s*

viejito

yü'²³ *s*

cigarro

yú'r²³ *v inan*

chupa (*a algo*)

yüü² *s*

nene

yüü³ *adj inan*

rojo (*de cosas*)

ACLARACIONES

SOBRE EL ALFABETO CHINANTECO

Las letras del alfabeto chinanteco son:

**a b c ch d ds e ea f g h i i j l m n ñ o ø p q r s
t u u y '**

De estas letras, cuatro vocales no se encuentran en español y son las siguientes.

i	como en la palabra	ji²	<i>lumbre</i>
ø	como en la palabra	'uø³	<i>terreno</i>
u	como en la palabra	túu²³	<i>rifle</i>
ea	como en la palabra	jea²³	<i>araña</i>

Cuando la vocal se dobla (**aa, ee, eaa, ii, ñi, oo, øø, uu, uu**) indica que tiene una pronunciación más larga que la de las vocales simples. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

ji²	<i>libro</i>	y	jii²⁴	<i>camote</i>
ñi²³	<i>hilo</i>	y	ñii²	<i>pasto</i>
fi²³	<i>camino</i>	y	fii²	<i>pueblo</i>
tu²	<i>pollo</i>	y	too²	<i>plátano</i>

Cuando la vocal se subraya indica que se pronuncia por la nariz, a diferencia de las que no se subrayan. Observe la diferencia que hay en los siguientes pares de palabras:

ta²⁴	<i>trabajo</i>	y	ta²³	<i>pájaro</i>
jii²⁴	<i>camote</i>	y	jii²	<i>año</i>

tu ²	<i>pollo</i>	y	tu ²³	<i>guitarra</i>
suu ²⁴	<i>labios</i>	y	suu ²⁴	<i>temazate</i>

La letra ' se llama saltillo. Cuando el saltillo se encuentra inmediatamente antes de una consonante, parece que la consonante se pronuncia con más fuerza. Observe la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

'moo ²	<i>hielo</i>	y	moo ²	<i>hoja</i>
'loo ²	<i>pedras</i>	y	loo ²	<i>cuero</i>
	<i>para lavar</i>			

Cuando el saltillo se encuentra al final de una sílaba, indica que la pronunciación de esa sílaba termina bruscamente. Observe la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

ta ²³	<i>miel</i>	y	ta ²⁴	<i>trabajo</i>
cuée ²⁴	<i>jícara</i>	y	cuee ²	<i>larga</i>

Cuando la **j** se encuentra antes de **l, m, n, ñ, ng, ó g,** se oye como una exhalación. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

jmoo ²	<i>petate</i>	y	moo ²	<i>hoja</i>
jnuu ²	<i>ejote</i>	y	nuu	<i>oscuro</i>
jnga'r ²³	<i>mató</i>	y	ngúu ²³	<i>carne</i>
jlo ¹⁴	<i>bonito</i>	y	lo ¹⁴	<i>te bañas</i>
jñi ²	<i>vena</i>	y	ñi ²³	<i>hilo</i>
jgo ¹²	<i>podrido</i>	y	góo ¹²	<i>tu país</i>

Hay que hacer notar que la combinación de letras **ng** en chinanteco no se pronuncia como en español, sino como en las palabras:

ngúu²³ *carne* y **ngí** *chayote*

La combinación de letras **ds** se pronuncia como en las palabras:

dsii² *perro* y **dsee**³ *pecado*

Hay tres niveles de tono en chinanteco, los cuales se representan con números pequeños:

tono alto, **4** tono medio, **3** tono bajo, **2**

Ejemplos:

se¹⁴ *cangrejo*

güean¹³ *llegaste*

ji¹² *naranja*

Cuando una palabra lleva dos números, esto indica que el tono cambia de un nivel a otro, como en las siguientes palabras:

qui²³ *basura* **tegua**³⁴ *aretes*

li²⁴ *tepejilote* **jijmi**⁴² *cebolla*

Las sílabas que llevan acento ortográfico ' se pronuncian con más fuerza que las sílabas sin acento, como en las siguientes palabras:

lí ⁴ <i>flor</i>	ñí ²³ <i>puerco</i>
Cuá ³ <i>Tierra Caliente</i>	lío ²⁴ <i>nopal</i>
guí ² <i>aire</i>	ni' ^{ée} ³⁴ <i>mecapal</i>

a	abono <i>m</i>	'o ¹⁴
	abrazar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	róøiñ ²
	acostado:estar acostado (<i>alguien</i>) <i>v</i>	ráaiñ ²
	adentro:estar adentro (<i>una persona</i>) <i>v</i>	'iuuiñ ³
	adivinar <i>v</i>	'øng ¹² dsír ²³
	aflojar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	jléiñ ¹²
	agua <i>f</i>	jmiñ ²
	aguamiel <i>f</i>	doo ²⁴
	aguja <i>f</i>	mocuu ³
	ahogar <i>v</i>	jgo'r ²
	ahora <i>adv</i>	laná
	aire <i>m</i>	guí ²
	allá <i>adv</i>	dó
	amarillo (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	née ³
	amarrar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	'ñiú'r ²
	amarrar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	'ñiúiñ ¹²
	andar <i>v</i>	ngir ²³
	apagar <i>v</i>	yu'r ²³
	aparecer <i>v</i>	jnéeiñ ³
	apenas <i>adv</i>	nábí
	aplaudir <i>v</i>	bár ² guoor ²
	apretar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	'mé'r ²
	árbol <i>m</i>	'ma ²
	ardilla <i>f</i>	güii ²⁴

arrastrar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	jñiær ²³
arrastrar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	jñiúuiñ ²
arriba de <i>adv</i>	yá ¹⁴
asegurarse <i>v</i>	jmita ²⁴ dsíir ²³
aserrar <i>v</i>	tær ²³
avispa <i>f</i>	mi ¹²³
b	
baba <i>f</i>	hui ¹²
bajarse <i>v</i>	jgáaiñ ²
barato <i>adj</i>	jgiáang ²
base (<i>para olla redonda</i>) <i>f</i>	sñ ²
basura <i>f</i>	qui ²³
beber <i>v</i>	'í'r ²
besar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	chu'r ²³
besar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	chuiñ ¹²³
blanquillo <i>m</i>	motu ⁴²
bonito (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	'ia ¹²³
borrar <i>v</i>	sir ²³
bosque <i>m</i>	'nga ²⁴
hostezar <i>v</i>	'a'ui'r ²
brincar <i>v</i>	'íiñ ²
brotar (<i>de agua</i>) <i>v</i>	níing ¹²⁴
bueno (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	guiú ³
bueno <i>adj</i>	jlo ¹⁴

buho <i>m</i>	guu ²⁴
burro <i>m</i>	bú ¹⁴
buscar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	'nó'r ²³
buscar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	'náin ¹²³
C	
calambre <i>m</i>	'móo ²³ loo ²⁴
calentar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	jmiguié'r ²³
calentarse (<i>algo</i>) <i>v</i>	l̥guíi ³
caminar <i>v</i>	ngír ²³
cantar <i>v</i>	'ø'r ²³
carne <i>f</i>	ngúu ²³
cazuela <i>f</i>	'úu ²³
cigarro <i>m</i>	yü ¹²³
cinco (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	'ñeá ²
cinco (<i>de gente</i>) <i>adj</i>	'ñíin ³
cintura <i>f</i>	'ñiúng ¹²³
cobija <i>f</i>	'mi'jñiá ²
colar: cuela <i>v</i>	ngír ²³
Comaltepec <i>s</i>	Mo'ia ²³
compadre <i>m</i>	cabóo ²⁴
con <i>prep</i>	cóo ¹²⁴
contento: estar contento <i>v</i>	'iáang ² dsír ²³
contestar <i>v</i>	ngír ²
correr <i>v</i>	cuír ²

cortar (*con la mano*) *v*
cortar (*con machete etc.*) *v*
coyote *m*
cualquiera (*de cosas*) *pron*
cuatro (*de cosas*) *adj*
cubrir (*a algo*) *v*
cubrir a alguien) *v*
cuerno *m*
cuidado:tener cuidado *v*
culebra *f*

'éeiñ³
 quiu'r²³
 'ie'dsinúu⁴
 doñi²³ 'ee²
 quiú²
 jlír³
 jlíiñ³
 fí⁴
 ñiing²⁴ dsír²³
 mi¹²

ch **chaparro:ser chaparro** (*alguien*) *v*
charco *m*
chayote *m*
chico (*de cosas*) *adj*
chico (*de gente*) *adj*
chiflar (*a alguien*) *v*
chile *m*
chintlatlahua (*araña venenosa*) *f*
chisme *m*
chupar (*a algo*) *v*
chuparrosa *m*

'uiñ¹²
 'í²³
 ngí²
 pí¹⁴
 ping¹⁴
 fí'r²
 'úu²
 huí²³
 'adsee⁴²
 yú'r²³
 'iáu¹²⁴

d	darle de comer <i>v</i>	héiñ ¹²³
	débil:estar débil <i>v</i>	'ua ²⁴ líiñ ²³
	decolorado:estar decolorado <i>v</i>	sitée ⁴
	decolorarse <i>v</i>	tée ³
	desfavorable:ser desfavorable <i>v</i>	'mang ¹⁴ dsíir ²³
	desgranar maíz <i>v</i>	'ér ²
	desmayar <i>v</i>	'íing ³ dsíir ²³
	desmayarse <i>v</i>	'uó'r ²
	despertarse <i>v</i>	jnéé ² dsíir ²³
	difícil <i>adj</i>	huíing ²³
	dios <i>m</i>	diée ²⁴
	doctrina <i>f</i>	fa ¹²³
	dolor: duele <i>v</i>	huíí ²³
	dos (de cosas) <i>adj</i>	tú ³
	dos (de gente) <i>adj</i>	gáng ³
	duro (de cosas) <i>adj</i>	'ue ¹²
e	 echar (algo) <i>v</i>	ta'r ²³
	 echar líquido (a algo) <i>v</i>	'éer ³
	 él <i>pron</i>	'ír ²
	 él mismo <i>pron m</i>	'ñea'r ²³
	 elegante <i>adj</i>	'goo ²
	 ella(s) <i>pron f</i>	'ír ²
	 ellos <i>pron m</i>	'ír ²

empujar (<i>a algo</i>) <i>p v</i>	'le'r ²³
en <i>prep</i>	ni ²⁴
encender (<i>vela; cigarro</i>) <i>v</i>	'gui'r ²³
encima de <i>prep</i>	ni ²⁴
encontrar: encuentra (<i>a algo</i>) <i>v</i>	dsé'r ²³
enrollar <i>v</i>	béeiñ ³
enseñar (<i>algo</i>) <i>v</i>	'er ²³
entender: entiende <i>v</i>	ngóin ¹²
enterado:estar enterado <i>v</i>	ta ²⁴ dsíir ²³
enterrar: entierra (<i>a algo</i>) <i>v</i>	'óor ³
enterrar: entierra (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	'áaiñ ³
entonces <i>adv</i>	jóbá'
epazote <i>m</i>	'odsimoo ³⁴
escama <i>f</i>	hui ¹⁴
escaso <i>adj</i>	'óøng ²
escoba <i>f</i>	ñi'ia ¹²³
escupir <i>v</i>	'ñíir ²³
estar en casa (<i>una persona</i>) <i>v</i>	guiiñ ²⁴
estómago <i>m</i>	tu ¹²³
estrella <i>f</i>	náu ²³

f falda <i>f</i>	mi'ñiúung ¹²⁴
fanega de maíz <i>f</i>	'anéé ²⁴
feliz:estar feliz <i>v</i>	'iáang ² dsíir ²³

feo <i>adj</i>	ga ²
fierro <i>m</i>	ñí ⁴
fiesta <i>f</i>	jmíí ²⁴
fino (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	guiú ³
flaco:estar flaco (<i>alguien</i>) <i>v</i>	quiuiiñ ²
formón <i>m</i>	'ú ²
frío:tener frío <i>v</i>	güiquíiñ ³
fruta <i>f</i>	'ofí ²
fuerza <i>f</i>	bí ²
g gancho <i>m</i>	'lo ¹⁴
gente <i>f</i>	dsea ²
granadita <i>f</i>	polee ²
grande (<i>de ropa</i>) <i>adj</i>	jla ²⁴
grandote (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	bá ¹⁴
gritar <i>v</i>	'óor ²
grueso (<i>de cosas</i>) <i>p adj</i>	mi ²⁴
guardar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	'mear ²³
gusano <i>m</i>	jóo ¹²⁴
gustar <i>v</i>	tí ²³ dsíir ²³
h haber: hay (<i>algo</i>) <i>v</i>	sea ²
haber: hay (<i>alguien</i>) <i>v</i>	seeiñ ²
hacer daño <i>v</i>	'léer ²³

hacer un favor <i>v</i>	jiéé ² dsíir ²³
hacer un hoyo <i>v</i>	'ór ² too ²
hacerlo (<i>como muñeca</i>) <i>v</i>	jmáaiñ ²
hamaca <i>f</i>	'hí ²⁴
hambre:tener hambre <i>v</i>	jmi'aaiñ ³
hermano (<i>de él, de ellos, de ella(s)</i>) <i>m</i>	rúíñ ¹²
hervir: hierve <i>v</i>	'ia ²
hierba <i>f</i>	'onuu ²
hilo <i>m</i>	ñi ²³
hincharse (<i>alguien</i>) <i>v</i>	yaaiñ ²
hondo <i>adj</i>	'a ¹²³
hostia <i>f</i>	'øøng ³
huevo <i>m</i>	motu ⁴²
i	
iglesia <i>f</i>	guá ¹³
iguana <i>f</i>	qui'cáo ²⁴
iluminar <i>v</i>	jneá ²
inyectar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	'iñ ¹²³
j	
jabón <i>m</i>	núu ²³
jalar <i>v</i>	'óphiñ ²³
jarro <i>m</i>	dsuu ³
jugar: juega con agua <i>v</i>	ca'r ²³ jmiñ ²
juzgar <i>v</i>	quidsir ²³ 'í ¹²

l	ladrón <i>m</i>	'li ²
	lagartija <i>f</i>	qui ¹²³
	larva <i>f</i>	jlíi ³
	lavar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	ru'r ²³
	lechuza <i>f</i>	güituu ³
	leer <i>v</i>	'ir ²³
	lejos <i>adv</i>	huíj ³
	levantarse (<i>alguien</i>) <i>v</i>	ráiin ³
	libélula <i>f</i>	mocuu ³
	libro <i>m</i>	ji ²
	liso (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	huí ¹²
	lumbre <i>f</i>	ji ²
	llegar (<i>a casa</i>) <i>v</i>	güeáin ¹²³
	llover:llueve <i>v</i>	dsée ²³ jmíi ²³
	lluvia <i>f</i>	jmíi ²³
m	madera <i>f</i>	'ma ²
	maíz <i>m</i>	micuú ⁴
	malhumorado:estar malhumorado <i>v</i>	'ní ¹² dsíir ²³
	mamá (<i>de él, de ellos, de ella(s)</i>) <i>m</i>	sér ⁴
	mañana <i>adv</i>	dsa'ó ²
	manejo <i>m</i>	bea ²³
	mecate <i>m</i>	'ni ²⁴
	mediano <i>adj</i>	la'eáang ⁴

mercado <i>m</i>	'móo ¹²⁴
miedo:tener miedo (<i>de algo</i>) <i>v</i>	'gó'r ²
miedo:tener miedo <i>v</i> (<i>de alguien</i>)	'góiñ ¹²
mojado:estar mojado (<i>algo</i>) <i>v</i>	'lea ²
mojado:estar mojado (<i>alguien</i>) <i>v</i>	'leeiñ ²
moler: muele (<i>en metate</i>) <i>v</i>	dsir ²³
mosca <i>f</i>	lu ²
mostrar: muestra (<i>algo</i>) <i>v</i>	'er ²³
muerto <i>m</i>	'lii ²⁴
municipio <i>m</i>	'nufí ²
muñeca <i>f</i>	dseali ²⁴
murciélago <i>m</i>	ñíst ¹²
muy <i>adv</i>	'eáang ²³
n nacer (<i>alguien</i>) <i>v</i>	ngáaiñ ¹²⁴
necesitar <i>v</i>	'né ³
nene <i>m</i>	y <u>u</u> <u>u</u> ²
niñito (<i>palabra de cariño</i>) <i>m</i>	chú ¹⁴
no <i>adv</i>	'u ²⁴
nopal <i>m</i>	'malóo ²⁴
nube <i>f</i>	jní ²³
nueve (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	ñú ³

O	Oaxaca <i>s</i>	Nicuǐ ¹⁴
	oscuro:estar oscuro <i>v</i>	nɯɯ ²
	olla <i>f</i>	tu ¹²³
	olvidar:se le olvida <i>v</i>	'iing ³ dsíir ²³
	orilla <i>f</i>	'ni ¹²
	otro lado <i>m</i>	'ngóo ¹²⁴
P	paciencia:tener paciencia <i>v</i>	féng ¹²³ dsíir ²³
	padrino <i>m</i>	ñijmí ²
	palmear (<i>tortilla, pan, tamal</i>) <i>v</i>	jnoór ²³
	paloma <i>f</i>	mee ²⁴
	panal <i>m</i>	mi ¹²³
	papá <i>m</i>	tiquiá ^{1r4}
	parados:estar parados (<i>algunas cosas</i>) <i>v</i>	téē ³
	paralizado (<i>de gente</i>) <i>adj</i>	caang ²⁴
	parecer (<i>alguien</i>) <i>v</i>	líiñ ²³
	párpado <i>m</i>	lojmini ³⁴
	pasar (<i>alguien</i>) <i>v</i>	ngíiñ ²³
	patear (<i>a algo</i>) <i>v</i>	'óor ²
	pato <i>m</i>	ñɯɯ ²
	pegado:estar pegado <i>v</i>	siséng ¹⁴
	pegar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	bár ²
	peine <i>m</i>	jlí ²
	pelo (<i>de animal</i>) <i>m</i>	jñiá ⁴ jó ¹²

pelo (<i>de gente</i>) <i>m</i>	jñiɯ ²
pelota <i>f</i>	bóø ¹²⁴
pensar: piensa <i>v</i>	ʔ ²³ dsíir ²³
peña <i>f</i>	jiáa ²³
peñasco <i>m</i>	jiáa ²³
perder conocimiento <i>v</i>	ʔ ^{ing3} dsíir ²³
perezoso:ser perezoso <i>v</i>	ʔ ^{ing2} dsíir ²³
perro <i>m</i>	dsii ²
persona <i>f</i>	dsea ²
pescado <i>m</i>	ʔñɯ ²
pez <i>f</i>	ʔñɯ ²
pino <i>m</i>	ʔmaquí ⁴²
pinto <i>adj</i>	pí ⁴
pisar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	ʔøʔr ²³
pisar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	ʔøiñ ¹²³
plano <i>adj</i>	røø ²
plantar <i>v</i>	ʔáiñ ¹²
poderoso:ser poderoso <i>v</i>	ʔgøiñ ¹²³
podrido (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	jgo ¹²
polvo <i>m</i>	ʔlee ²
por qué <i>adv interr</i>	¿jiali ^{123?}
portar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	sóʔr ²
pozo <i>m</i>	ʔojmí ⁴
precio <i>m</i>	ʔmóo ¹²⁴

precioso <i>adj</i>	jlo ¹⁴
profundo <i>adj</i>	'a ¹²³
pueblo <i>m</i>	fii ²
punte <i>m</i>	'áa ²³
puerta <i>f</i>	jní ⁴
puro (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	jmang ¹³
Q	
qué <i>part interr</i>	¿sú?
quebradizo <i>adj</i>	suung ²
quejarse de dolor <i>v</i>	'óor ³
R	
racimo de platano <i>m</i>	máng ¹²³
rana <i>f</i>	tee ²⁴
recordar:se acuerda <i>v</i>	tóo ² dsíir ²³
Reforma <i>s</i>	Duu ²⁴
regañar <i>v</i>	'gaaiñ ²
reír: rie <i>v</i>	ngíir ³
remojar <i>v</i>	yá'r ²
resbaloso (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	huí ¹²³
resistente (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	fii ²
rojo (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	yúu ³
romper (<i>tela; papel</i>) <i>v</i>	'guíir ²
rubio <i>adj</i>	rí ¹⁴

S	saber <i>v</i>	ñir ²³
	sabroso (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	jmeá ²
	sagrado <i>adj</i>	güeang ¹⁴
	sal <i>f</i>	ñi ²⁴
	salir <i>v</i>	güi'fir ²³
	santo <i>m</i>	diée ²⁴
	sapo <i>m</i>	je ¹²³
	seis (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	jñiúu ³
	seis (<i>de gente</i>) <i>adj</i>	jñiúuiñ ³
	sembrar:siembra <i>v</i>	jñir ²³
	sentado:estar sentado (<i>una persona</i>) <i>v</i>	guiiñ ²⁴
	sentir:siente calor <i>v</i>	guiné'r ²
	servicial:ser servicial <i>v</i>	'í ⁴ dsíir ²³
	siete (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	guié ³
	sofocar <i>v</i>	jgo'r ²
	solamente <i>adv</i>	lajíi ¹²⁴
	soldado <i>m</i>	'léé ³
	soplador <i>m</i>	quijmoo ²
	sucio:estar sucio (<i>algo</i>) <i>v</i>	'lea ²⁴
	sucio:estar sucio (<i>alguien</i>) <i>v</i>	'leeiñ ³
	susto <i>m</i>	fø ¹²³
t	tabaco <i>m</i>	roo ²
	también <i>adv</i>	cajó

tapar (*a algo*) *v*

tapar (*a alguien*) *v*

tarde *f*

tarima *f*

tela *f*

temascal *m*

temblar (*alguien*) *v*

temprano *adv*

tepesquintle *m*

terreno *m*

tío *m*

tira de penca de maguey *f*

tomar *v*

topil *m*

tres (*de cosas*) *adj*

tristeza *f*

tú *pron*

tumba *f*

jlíir³

jlíiĩñ³

ca'lóo³

jlí²⁴

'mí²³

'uĩ²⁴

jléeiñ²

'ee²

'nga²⁴

'uó³

'éē²³

huĩ² coo²

'í²

'í²⁴

'nĩ²³

fi'í⁴

'nu²

'éē²

U **unirse** *v*

un peso *m*

usted *pron*

jnúu³

ca'í²

'u²

V	vadear <i>v</i>	'ár ² jmi ²
	valor <i>m</i>	bí ²
	vehículo <i>m</i>	bóø ¹²⁴
	vela <i>f</i>	quí ²
	vender (<i>alguien</i>) <i>v</i>	'niiñ ²
	verdad <i>f</i>	já ¹³
	verde (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	rø ¹²
	vergüenza:tener vergüenza <i>v</i>	'í ¹² líiñ ³
	viajar <i>v</i>	ngir ²³
	víbora <i>f</i>	mi ¹²
	viejita <i>f</i>	yúng ¹²³
	viejito <i>m</i>	yúu ¹²⁴
	vivir (<i>alguien</i>) <i>v</i>	seeiñ ²
	voltear (<i>a algo</i>) <i>v</i>	jiiñ ²
y	yegua <i>f</i>	ji'iee ³⁴
	yerno <i>m</i>	ngoo ²⁴
Z	zorrillo <i>m</i>	jmi ²⁴
	zorra <i>f</i>	güi ²³

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de junio de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0196-8